

LA NARRATIVA ESPAÑOLA
EN LA PRENSA ESTADOUNIDENSE
Hallazgos, promoción, publicación y crítica
(1875-1900)

MERCEDES CABALLER DONDARZA

SUMARIO

NOTA INICIAL	13
INTRODUCCIÓN HISTÓRICO CULTURAL	15
CAPÍTULO I	
CONTEXTO E INCREMENTO DEL INTERÉS ESTADOUNIDENSE POR LA LITERATURA ESPAÑOLA	29
CAPÍTULO II	
DESARROLLO DEL PERIODISMO LITERARIO EN ESTADOS UNIDOS A FINALES DEL SIGLO XIX	57
1. Descripción de las principales revistas en inglés	69
<i>Atlantic Monthly</i>	70
<i>Catholic World</i>	75
<i>Harper's New Monthly Magazine</i>	78
<i>The International Review</i>	80
<i>Littell's Living Age</i>	81
<i>The North American Review</i>	85
<i>Scribner's Monthly</i>	89
2. Descripción de las revistas en español más importantes	93
<i>Boletín Popular</i>	99
<i>La Llumenera de Nova York</i>	104
<i>Las Novedades, España y los pueblos hispano-americanos</i>	105
<i>La Ofrenda de Oro</i>	111
<i>El Progreso</i>	112
<i>Revista Católica</i>	115
<i>La Revista Ilustrada de Nueva York</i>	122
CAPÍTULO III	
EL PRIMER ESLABÓN: ANUNCIOS Y RESEÑAS	133
1. Obras de los autores españoles más reconocidos	136
Juan Valera	136
Pedro Antonio de Alarcón	138

Gustavo Adolfo Bécquer	140
Benito Pérez Galdós	141
Emilia Pardo Bazán	143
Armando Palacio Valdés	145
2. Obras de otros autores del siglo XIX	146
3. La destacada presencia de un clásico: traducciones de <i>Don Quijote</i>	148
4. Valoración	150
CAPÍTULO IV	
NARRATIVA DE AUTORES ESPAÑOLES CONTEMPORÁNEOS	153
1. Novelas por entregas	156
Fernán Caballero	158
Manuel Polo y Peyrolón	163
Luisa Torralba de Martí (<i>Aurora Lista</i>)	167
Emilia Pardo Bazán	169
Carmen de Burgos (<i>Raquel</i>)	170
2. Narrativa breve	175
Fernán Caballero	178
Antonio de Trueba y de la Quintana	178
Pedro Antonio de Alarcón	180
Gustavo Adolfo Bécquer	182
Benito Pérez Galdós	183
Manuel Polo y Peyrolón	185
Luis Taboada	187
Concepción Jimeno de Flaquer	188
Luisa Torralba de Martí (<i>Aurora Lista</i>)	189
Josefa Pujol de Collado	190
Luis Coloma, S.J.	191
Emilia Pardo Bazán	194
Armando Palacio Valdés	197
Eva Infanzón Canel	198
Carmen de Burgos (<i>Raquel</i>)	200
3. Colaboraciones de carácter misceláneo	202
Juan Valera	203
Emilio Castelar	206
Emilia Pardo Bazán	207
Eva Infanzón Canel	216
4. Valoración	217
CAPÍTULO V	
LA NARRATIVA ESPAÑOLA COETÁNEA ANTE LA CRÍTICA PERIODÍSTICA	221
1. Los españoles juzgados por sí mismos en la prensa estadounidense	222

Cartas literarias de Leopoldo Alas «Clarín»	223
«Un libro de Clarín» por E. Prieto y Sánchez	235
Crítica a «Pequeñeces» de Rufino Blanco y Sánchez	236
Crítica a <i>La piedra angular</i> de Emilia Pardo Bazán	237
Otra crítica del drama <i>Realidad</i>	238
Un artículo de Jose M. ^a de Pereda	239
2. La crítica estadounidense sobre la narrativa española y sus autores	240
William H. Bishop entrevista a Armando Palacio Valdés, Benito Pérez Galdós y Juan Valera	240
<i>Pepita Jiménez</i> , ¿una novela religiosa?	244
Pereda, the Spanish novelist	246
Armando Palacio Valdés: a great modern Spaniard	250
William D. Howells: su vida, su realismo, su crítica	254
La obra de Juan Valera según William D. Howells	259
William D. Howells y su amigo Armando Palacio Valdés	266
<i>La familia de León Roch</i> y <i>Doña Perfecta</i> según William D. Howells	273
<i>Morriña</i> , <i>A christian woman</i> (<i>Una cristiana-La prueba</i>) y <i>The swan of Vilamorta</i> (<i>El cisne de Vilamorta</i>), en opinión de William D. Howells	275
Valoración de la crítica periodística	278
CAPÍTULO VI	
RECEPCIÓN Y DIFUSIÓN DE LA NARRATIVA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA EN ESTADOS UNIDOS A FINALES DEL SIGLO XIX	281
1. La buena acogida de Fernán Caballero y Pedro Antonio de Alarcón	282
Fernán Caballero	283
Pedro Antonio de Alarcón	286
2. La recepción de las nuevas tendencias narrativas: realismo y naturalismo en las obras españolas de fines del siglo XIX	287
Juan Valera y el negocio editorial	289
El éxito de Armando Palacio Valdés	292
Benito Pérez Galdós: <i>La familia de León Roch</i> y <i>Doña Perfecta</i> . . .	294
Emilia Pardo Bazán y sus numerosas ediciones	296
Leopoldo Alas «Clarín»: autor ignorado	298
José M. ^a de Pereda: autor desconocido	300
3. Valoración	301
CONCLUSIONES	307
APÉNDICES	
Apéndice 1: Anuncios, obras y crítica organizados por orden alfabético de autores	321

Apéndice 2: Anuncios, obras y crítica organizados por orden alfabético de revistas	333
--	-----

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones en inglés de los autores españoles en Estados Unidos (1875-1908)	345
Ediciones de autores españoles revisadas	348
Obras citadas	359
Bibliotecas consultadas	373
ÍNDICE ONOMÁSTICO	375

INTRODUCCIÓN HISTÓRICO-CULTURAL

El interés del estadounidense por la literatura española se ha ido incrementando desde el primer conocimiento de la obra cervantina hasta la literatura española contemporánea. Pretender descubrir el origen de tal inclinación por nuestra literatura sería una ardua labor, que ya otros han intentado¹. Me limitaré, en consecuencia, a estudiar la atención que despierta entre cierto número de profesores de universidad, escritores, críticos e hispanistas, gracias a cuya labor de divulgación y estudio se han abierto nuevos caminos a nuestra literatura en el mundo estadounidense durante el último cuarto del siglo XIX.

Durante la primera mitad del siglo XIX, Washington Irving escribe obras relacionadas con España². Otros estadounidenses viven también en nuestro país por razones profesionales y establecen un vínculo con la cultura de la Península Ibérica que irá desarrollándose a medida que ese conocimiento produce curiosidad en otros hispanistas y entre el público lector en general. En la profesión diplomática, a la que la mayor parte de ese grupo de estadounidenses pertenece, se prefiere el traslado a España antes que a otros países de Europa. Como en el caso de Juan Valera, estos escritores recurren a puestos diplomáticos para mejorar su situación financiera. Se crea así un conocimiento de la cultura y la literatura españolas que crece conforme transcurre el siglo XIX, y del que son herederas las siguientes generaciones de hispanistas.

¹ Williams, Stanley T., (1957), *La huella española en la literatura norteamericana*, 2 vols., Madrid: Gredos.

² *The conquest of Granada* (1829), y la colección de cuentos titulada *The Alhambra* (1832) son algunas de ellas.

El importante auge de la prensa en el ámbito internacional durante la segunda mitad del siglo XIX revierte en la obra literaria de cada país. La prensa establece un vínculo estrecho entre lector y autor; las publicaciones periódicas son plataformas de promoción de las nuevas obras que, en muchos casos, vende la propia empresa editora de la revista. Las críticas por parte de autores reconocidos favorecen el conocimiento de las obras y, por supuesto, las ventas. Comienza así una actividad mercantil en torno a la literatura. La sociedad hispanohablante que vive en los Estados Unidos a finales del siglo XIX comparte con la europea el desarrollo de la actividad editorial. Aunque sería difícil establecer el número de personas que hablan nuestra lengua, porque habría que tener en cuenta a los descendientes y a los que participan de la cultura española y su lengua como segundo idioma, aparece en Estados Unidos un cuantioso número de publicaciones en español durante las últimas décadas del siglo XIX. Algunas fuentes hacen referencia a más de doscientas cincuenta publicaciones periódicas³, mientras que otras reconocen trescientas setenta y dos publicaciones en español. No obstante, esas cifras no tienen en cuenta las publicaciones que aparecen en Nueva York o en Florida. Sería adecuado entonces establecer la cifra en torno a las doscientas publicaciones⁴ en español durante el último cuarto del siglo XIX, junto a otras mil que se editan en otros idiomas además del inglés (dirigidas a los indios americanos y a los emigrantes alemanes, chinos, escandinavos e italianos).

³ En la cifra de doscientas cincuenta publicaciones se incluyen publicaciones bilingües y políglotas. Las lenguas más usadas son el inglés y el francés, además del español. James F. Shearer, (1954), «Periódicos españoles en los Estados Unidos», *Revista Hispánica Moderna*, núms. 1-2, enero-abril: 45-57. Chamberlin, en cambio, hace referencia a «250 periodicals» publicados en español en Boston, Nueva York, Washington, Filadelfia, Nueva Orleans, Cayo Oeste y Tampa, y en otras ciudades. Estas revistas incluyen artículos literarios entre otros y son editadas por cubanos, puertorriqueños y ciudadanos de Centro América. En Chamberlin, V.A. e I.A. Schulman (1976), *La Revista Ilustrada de Nueva York, History, Anthology and Index of Literary Selections*, Missouri: University of Missouri Press.

⁴ Se recoge información de 372 publicaciones de las cuales sólo 136 aparecen en el siglo XIX: 52 en Nuevo México, 38 en Texas, 34 en California, 11 en Arizona y una en Colorado. Herminio Ríos y Guadalupe Castillo: «Toward a true chicano bibliography» *El Grito, A Journal of Contemporary Mexican-American Thought*, 3 (verano 1970): 17-24; 5 (verano 1972): 40-47. En Hutton, F. y Reed B. Straus (eds.) (1995), *Outsiders in 19th-century press history: multicultural perspectives*, Ohio: Bowling Green State University Popular Press.

Son conocidas las revistas españolas e hispanoamericanas que atraviesan el océano, en uno y otro sentido, en las que aparecen anuncios, reseñas y críticas de las novedades editoriales, entre otras materias. La labor de divulgación literaria ejercida por las publicaciones decimonónicas es fundamental para el conocimiento y crítica de la literatura de la época, dado que muchas de las obras aparecen por primera vez en este tipo de revistas. En Estados Unidos se produce el mismo fenómeno; la obra *Los europeos* de Henry James, por ejemplo, aparece en *Atlantic Monthly* por primera vez entre julio y octubre de 1878.

En 1830 comienza un período de auge de la prensa periódica, debido a una serie de medidas económicas y postales, entre otras, que favorecen al sector. En España, en cambio, ese avance llega más tarde, cuando en un período de cuatro años (1878-1882) se triplica el número de periódicos, que pasan de casi cuatrocientos a más de novecientos⁵. La prensa española del siglo XIX es el ámbito en el que se da a conocer tanto la literatura española como la extranjera. El caso de Valera, cuya obra, en su mayor parte, se publica en prensa, no es excepcional. Recordemos la opinión de Emilia Pardo Bazán al respecto, expresada en el primer número de su *Revista de Galicia* correspondiente al cuatro de marzo de 1880:

Las Revistas vienen a ser hoy transacción estipulada entre dos rivales enemigos: el libro y la prensa diaria. En este agitado siglo nuestro, pocas personas disponen de tiempo y constancia suficientes para leer volúmenes: pero, en cambio muchísimas tienen exigencias intelectuales que las publicaciones diarias, al vuelo pensadas y escritas, súbditas de los fugaces intereses e impresiones del momento, no alcanzan a satisfacer. Buena prueba de que el público va pidiendo lecturas más sustanciales que los artículos de fondo y las gacetillas, es el aditamento de hojas semanales a los diarios que más circulan. Va siendo casi tan necesario y grato para la generación actual conocer el juicio de la crítica acerca de los nuevos libros o dramas, ver reseñados los últimos adelantos científicos, leer algún ensayo selecto, alguna bella poesía, como seguir el flujo y reflujo de la política y de las noticias varias. ¡Plegue al cielo que se acentúe y acreciente esta provechosísima tendencia!⁶

⁵ Jesús Timoteo Álvarez: *Restauración y prensa de masas: Los engranajes de un sistema (1875-1883)*, Pamplona, EUNSA, 1992: p. 20, citado en Freire López, Ana M.^a, *La Revista de Galicia de Emilia Pardo Bazán, (1880)* La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

⁶ Apud Freire López, Ana M.^a (1999), *La Revista de Galicia de Emilia Pardo Bazán (1880)*, La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, p. 1.

A pesar de una extensa y continuada aparición de la literatura española en la prensa estadounidense, una de las obras más completas de la historia del periodismo, *A history of american magazines 1885-1905*⁷, tan sólo menciona los nombres de Armando Palacio Valdés en relación con la crítica de Howells, y de Vicente Blasco Ibáñez, que aparece ya en el siglo XX. Más extenso es, en cambio, el espacio dedicado al conflicto cubano y al sensacionalismo que éste despierta⁸.

Aunque el final del siglo XIX representa una etapa turbulenta en la historia entre ambos países, produce, no obstante, unos resultados satisfactorios en lo que a la promoción de nuestra literatura se refiere. A pesar de los acontecimientos, las publicaciones en inglés continúan promocionando obras españolas y trabajos que contribuyen a la enseñanza del español. Ya sea debido a la publicidad producida por el conflicto bélico, o a pesar de ella, lo cierto es que el interés por lo español no decae y las visitas de estadounidenses a nuestro país no dejan de producirse en el último cuarto del siglo XIX, a juzgar por los relatos de viaje publicados.

No obstante, el reflejo de la actualidad literaria decimonónica española en la prensa estadounidense es prácticamente desconocido. Existe un número de obras publicadas en los últimos cinco años que estudian esa otra prensa, denominada con un adjetivo de moda en Estados Unidos, la prensa étnica; si bien en estas etnias no se hace referencia a los distintos grupos de la población hoy considerada hispana, cuyos antepasados provienen, en algunos casos, directamente de la Península Ibérica. Se reconoce por etnias a los mexicanos, a los puertorriqueños o a los cubanos, entre los hispanos. Y, sin embargo, la mayor parte de la población de Nuevo México se considera a sí misma descendiente de españoles, incluso en la actualidad. En buena parte, esta consideración puede deberse a una diferenciación social que pretende distinguirse del grupo de inmigrantes provenientes de otros países latinoamericanos, en su mayor parte de las nacionalidades mencionadas. Por último, el reducido número de obras que sí

⁷ Mott, Frank L. (1957), *A history of american magazines 1885-1905*, Cambridge: Harvard University Press.

⁸ La historia del periodismo estadounidense más completa tan sólo menciona los artículos en inglés dedicados al conflicto cubano Mott, Frank L. (1962), *American journalism, a history of newspapers in the United States through 250 years 1690 to 1940*, 2 vols. Nueva York: The Macmillan Company, 3a. ed.